



Folklore Argentino

Escuela Nacional  
N.º 40

Santiago del Estero

Las Mataderos

Permitente

Escuela Nacional N.º 40  
2

Ignacia P. de Herrera

Tomando datos de personas antiguas respecto a supersticiones y costumbres relativas a plantas y animales, he conseguido:

Sobre plantas.

El giroñae (palo de la cruz) cuando florese hay cambio de tiempo.

De esta planta se sacan todos los años, para el día de San Juan, una cruz, que por considerarla veñida para este día se guardan con reliquias.

De la higuera, se cree también que el día que flozeca será el momento del fin del mundo.

Sobre animales

Respecto a animales también tiene sus supersticiones así:

El Crespín.

Se cuenta que era un matrimonio, que un día que el señor estaba enfermo la señora se fue a un baile. Allí cuando mas entretenida estaba le llevaron la noticia de que el señor había

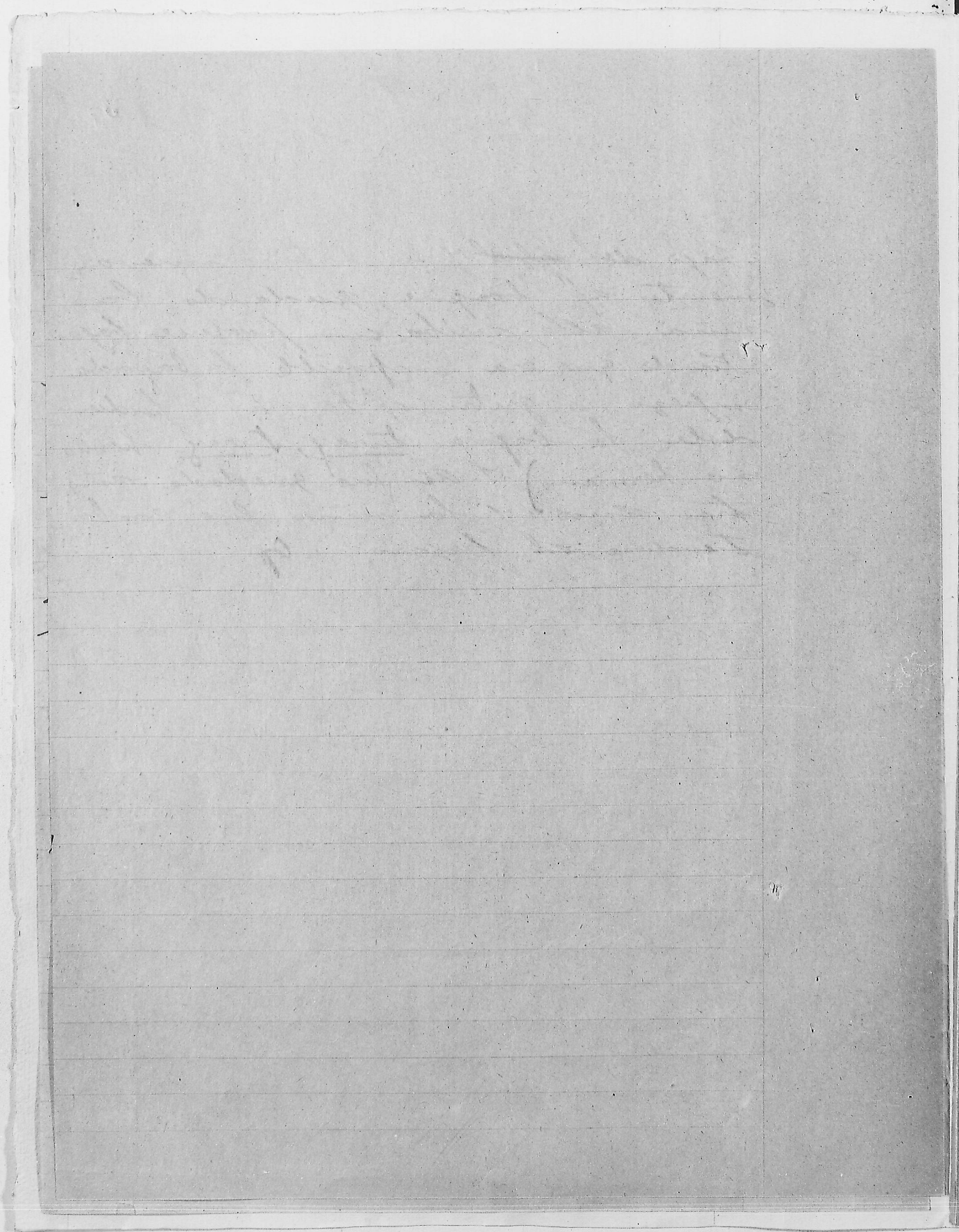
muerto. En el primer momento  
todo los concurrentes se reunieron  
alrededor de la esposa, pero es-  
ta los caluro' diciéndoles: No  
importa, siga el baile que para  
llorar hay tiempo. y así fue, efe-  
ctivamente, una vez que terminó  
todo, la señora viuda se trasla-  
do a su casa y desde ese mo-  
mento lo llora hasta hoy lla-  
mándolo por su nombre. Crespin,  
Crespin, pin, pin.....

lqz.

### El Cacuy

Gran dos hermanos que vivían  
en el campo, la hermana muy  
ridículo, al extremo de mesquinarle  
la comida. El hermano de tanto  
sufrir, tomó una resolución, la invitó  
a dar un paseo por el bosque ve-  
cino y una vez allá, subió a un  
árbol muy alto a sacar un nido  
de pájaro. Cuando ya estaba en lo más  
alto del árbol, al lado del nido, el  
hermano con algún pretexto se

bajó del árbol y se internó nueva-  
mente al bosque, quedando la  
niña allí arriba, sin poderse bajar.  
Viendo que era imposible la bajada  
empezó a gritar al hermano, pidién-  
dole la bajara turay, turay (herma-  
no hermano) y así fue quedado año  
tras años y la niña fue convirti-  
éndose en pájaro. Cap



Los mataderos -

Remitente

Escuela Nacional N.º 40

Ignacio Polo Herrera.

En cuanto a fantasmas, espíritus  
duendes, brujerías y curanderismos hay  
una infinidad de casas, sobre todo  
en las costas del Rio Salado, que  
aun conservan esas ideas, sobre  
todo el curanderismo y así me  
cuenta mi señora madre anciana  
de 85 años, que en su tiempo y  
en épocas de sus abuelos, el cos-  
tado, (hoy pulmonía) se curaba con  
pence partidas en dos, calentándole  
y hechándole un poco de sal de  
tierra y aplicado sobre la puntada  
se curaba la enfermedad en dos ó  
tres días a lo sumo, además se  
le daba un te de yerba.

Para el dolor de mueta, en al-  
gunas regiones de la provincia, se  
ponen un anillo sacado del cuero  
de la cola de la piquana.

Para evitar el reumatismo se pone  
en forma de pulcra en brazos  
y piernas un collar de venas del  
avestruz.

Sobre grano se aplica la cáscara

de víbora, con un poquito de aceite de  
comer.

Para aplicar en quemaduras, se hace  
una pomada de cal y aceite.

La sangre del cuervo negro, para  
evitar el dolor de cabeza, hechándose  
unas gotas de sangre caliente, que  
da curada la persona.

En cuanto a brujería era tan  
común esto que cuando una per-  
sona tenía alguna enfermedad de-  
conocida se decía: fulano la ha bu-  
jeado, y se la llamaba a la medica  
para que busque a la persona  
que les haya <sup>hecho</sup> mal. Esta se ponía  
en campaña y después de hablar e-  
screto y de amenazar a dicha persona  
sacaba de entre las frascadas un  
pájaro o cualquier otro animal y hacien-  
do ver a la familia les decía que  
ya estaba curada la enferma



Los Mataderos - Escuela Nacional 40

5

Remitente

Ignacia Rde Herrera

### Animas

#### Ánima de la humita (Cabeza)

Lavaba una pobre mujer a orilla del Río Salado, junto a ella jugaban dos de sus niños, cuando de pronto encontraron ~~encontraron~~ entre las arenas una cabeza humana, levantándola enseñaron a la madre diciéndoles: Muy, mamá, humitatu (sea mamá esta cabeza) a lo que la mujer les contestó - apamuy quaquita (trae hijo).

La mujer vio la cabeza y en realidad se trataba de un cráneo humano, partido en el frontal al parecer por un hachazo. La lavandera lleva a su casa ese cráneo y cuenta a todos los vecinos del lugar y así corrió desparramándose este hallazgo y como se creía que se trataba de una ánima olvidada empezaron con las promesas y rezos a lo que ellos llamaban ánima de la humita, terminando los velorios en algunos gatos y chacareras.

Anima de la Telesita.—

La Telesita era una pobre mujer que vivía semi desnuda recorriendo los campos y caminos, cuando llegaba a casa de alguna familia se le daba de comer y hasta se la vestía. No hablaba y si lo hacía era para pedir que comen, de ahí que la gente la tomaron, unos como santa, otros como tonta.

Un día que salía hacer sus acostumbrados recorridos por los callejones la tomó la noche. La pobrecita quizás empujada por el frío llegó seguramente a calentarse a orilla de una fogata que habían hecho unos peones, cuando esto dormía. Seguramente se arrió muchísimo al fuego o una chispa fue a su ropa, pero cierto es que cuando ella quiso acordar estaba quemada y así terminó su vida la Telesita.

La gente no la olvida y así se hacen promesas a la ánima

Las Mataderos -

Permitente

Escuela Nacional N.º 60

Ignacia R de Herrera.

de la Celestita que la veneran como  
si una santa, pero en lugar de  
rezar o hacerle misas, se la  
venera con buenos bailes, que  
acostumbra la persona de la  
promesa bailar siete chacareras  
y en sus intervalos una copita  
de aguardiente.

Estos datos son tomados por la  
señora Ignacia R de Figueroa (anciana  
de 85 años que vive en la ciudad  
de Santiago del Estero.

*[Faint, illegible handwriting on a lined page, possibly bleed-through from the reverse side.]*

50

Las Matudens

Escuela Nacional N.º 160

Remite

Ignacia R. de Herrera

En toda la provincia de Santiago del Estero, sobre todo en el departamento Banda, cada población o distrito tiene sus nombres particulares. Así se le llama Achpa Luchi (tierra dura) a una fracción de tierra en el departamento Banda que sus primitivos dueños no les pusieron porque el suelo era muy duro al extremo que en algunas de sus partes no se podía cultivar.

Al Norte de esta fracción de tierra hay otra con el nombre de Segra Muerto, propiedad de los Papas. En su leyenda es la siguiente:

Allá por el año 1850 vivía en la ciudad de Santiago del Estero Don Bernardo Rodríguez, hombre de pura sangre criolla y de holgada posición. Don Bernardo que así lo llamaban los suyos, compró en años anteriores una esclava la cual acostumbrada desde muy temprano con su amor.

La Negra que así se le llamaba por el color de su piel, era una fiel servidora de sus amos.

Acostumbraba la negra, todos los días y muy temprano a traer la leche de la casa de la Rubia Morena que así se llamaba la dueña del puesto, y que aun conserva el nombre.

De la ciudad a lo de la Rubia Morena hay distancia de media legua, que la Negra lo hacía en un abrir y cerrar de ojos. Fue un día lluvioso que la negra como de costumbre salió de la casa en busca de la leche con su tinaja a la cabeza. Sería quizás por efecto del día nublado que son siempre la causa de ofuscamiento o la orientación o por otra casualidad, lo cierto es que la pobre negra en vez de tomar el camino de costumbre, tomó otro apartándose cada vez más y más. Llegó la hora de regresar y la Negra no aparecía y

Las Matadero

8  
Escuela Nacional N.º 40

Remitente

Ignacia P. de Herrera

Así transcurrieron las horas hasta que su amo, inquieto por su ausencia mandó emisarios, sin que ninguna tuviera noticias. Don Bernardo ofreció una buena gratificación al que pudiera darle noticias de su esclava a quien tanto quería. Salieron enviados especialmente gente que iba por otras de gratificación, pero todo fue inútil, no encontraron ni rastro de la Negra y así transcurrió el tiempo hasta que quizá Don Bernardo olvidara a su esclava.

En la época de los esclavos, Santiago del Estero era un miserable pueblo estos y los lugares de Bahía Moreno eran inmensos campos donde los campesinos con sus habituales boleadoras salían a cazar los ave-truces (surys) que lo había en tropillas inmensas. Como de costumbre los campesinos se alejaban a lugares que distaban

leguas de leguas. Así fue como varios de ellos llegaron a las siete leguas de distancia a contar desde la ciudad, rendidos de cansancio a beber agua a ojillas de un pocito, pero no tardó en llamarles la atención al ver a ojillas del panto resto humanos, empezaron a examinar aquel lugar y con gran sorpresa vieron piedras rosadas que las juntaron una por una. No tuvieron dificultad alguna para reconocer que esas piedras rosadas eran corales y que aquellos corales formaban el collar de la Prepa de Don Bernardo Rodríguez, quien dió como seña cuando aquella se perdió. Desde entonces aquel lugar lleva el nombre de Prepa Muerta.



Los Mataderos

Escuela Nacional N° 409

Penitente

Ignacia Rde Herrera.

Adivinanzas

Con niñas en un castillo  
todas vestidas de amarillo  
entre saltos y brincos  
todas quedar de blanco.  
(maiz tostado)

Tapa sobre tapa  
Corazón de vaca  
(empanada)

Sombrero sobre sombrero  
sombrero de rico paño  
(cebolla)

Trancas barrancas  
mechones blancos (arstus)

Verde nace verde se eria  
seco lo hacen en la cortésia  
(trigo)

Tiene barba y no es hombre  
tiene dientes y no come  
(chocolo)

Brilla como oro y no es oro  
brama como el toro y no es toro  
(trueno)

Alto como torre  
bajo como mesa  
dulce como miel  
amargo como hiel  
(uva)

Soy nacido de padres blancos  
y en mí se pintan colores  
por mí se mueren los hambres  
y se destruyen señores  
(Maípe)

Los Mataderos

Escuela Nacional N.º 10

Remitente

Ignacio P. de Herrera

Relaciones

En la puerta de mi casa  
tengo una planta de ají  
esta hojita me está diciendo  
este tanto no es de aquí

Mirá aquella piedra lisa  
que en ella me resvalé  
Buenoiga la muchachita  
que de ella me enamoré

Mirá aquella nube negra  
que viene cubriendo el sol  
ahí te tengo retratada  
Negrita de mi corazón

Santa naranja madura  
tanto hinir por el suelo  
Santa muchacha bonita  
tanto falan sin dinero

De la Banda he venido  
pasando el río crecido  
pagando a los nadadores  
el precio que me han pedido

3  
Me gusta la cinta verde  
porque es color de esperanza  
Mocito si usted me quiere  
no me tenga desconfianza

La naranja es naranjada  
El limón es color caña  
Como quieres que te quiera  
Cuando tu corazón me engaña

Quando pase' por tu ventana  
te tiré con un higo  
el higo cayó en el suelo  
entendeme lo que te digo

En la puerta de mi casa  
tengo un fote florido  
no cuento a nadie  
que los dos somos queridos

En los delirios de amor  
nadie se debe fiar  
porque esto se desbanese  
Como espumas en el mar.

Las Matadero

Permitente

Escuela Nacional N.º 400

Ignacio Rde Herrera

## Juegos

### El pescador.

Se forman varios niños en fila de uno en fondo y vienen a pasar entre dos que están tomadas de las manos la que cada uno representa un partido.

Una es una flor y otra una joya por ejemplo. Las que están tomadas vienen y antes de pasar exclaman: pescador, pescador me dejarás pasar?

Entonces una de las que están tomadas de las manos contesta:

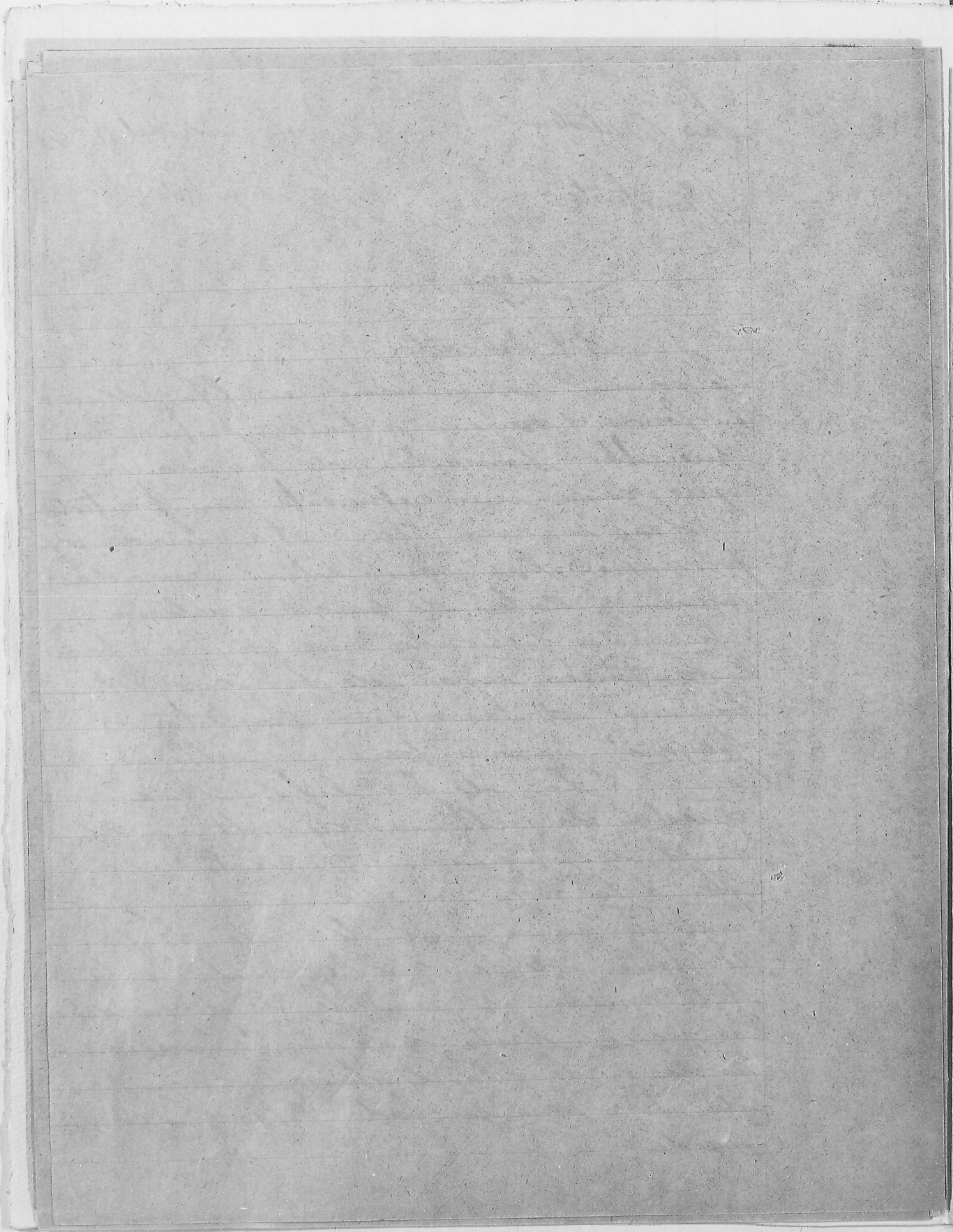
pasará, pasará pero la última que dará. Las de la fila siguen y queda la última de estas a la

cual le preguntan: te gusta la flor o la joya. y ella dice lo que mas le guste. Si le gusta la flor

se toma de la que representa esta y lo mismo si le gusta la joya. Así

se sigue hasta que no queda ni una en la fila. Entonces cada parti-

do tira para su lado y los que caigan pierden.



Los Mataderos

Escuela Nacional N.º 40

Remitente

12.  
Agencia R. de Herrera

Relato

Una señora que tenía una hija,  
un día la muchacha se huyó con  
el novio. Al día siguiente los vecinos  
le preguntaron por la niña y la  
señora, en la mayor desesperación  
les contestó:

Sonkochas apichcaptiy  
ripan - (mientras la tenía en  
mi corazón se me ha ido)

Los Matachens

Escuela Nacional N.º 40  
13

Remitente

Ignacio P. de Herrera.

La siguiente canción se entonaba entre  
los partidarios de Rosas.

Todo hombre de mal hacer  
debe ser fusilado  
porque el corazón dañado  
nunca deja de tener;  
Por eso Don Juan Manuel  
esto debe corregir  
el saberse dirigir  
con sus garras federales  
para que muera Lavalle  
muera Rivera y Madrid.

Estas estrofas han sido facilitadas por  
la señora María Becerra, anciana  
de 70 años, que vive en la ciudad de  
Santiago del Estero.



Las Matadero  
Penitente

Escuela Nacional N.º 40  
14  
Ignacia Rde Herrera.

Vidalita del Atamisqueño  
Soy de Atamisqui  
donde la cuita  
del quitarro  
tiene el qui chuista;  
soy de la tierra  
de las vidalas  
la tierra mia  
del napateo

Atamisqueña  
es como el mate  
tu amor ardiente  
dulce y caliente;  
y es tu boca  
sin mancha alguna  
jugosa y roja  
como la tuna.

Ay vidalita  
fresca algarroba,  
Salroso charqui  
que el alma roba

Ay vidalita  
boca de tuna  
del habla quichua  
tu eres la cuna.

Ay mi morocha  
es tu mirada  
punzante espina  
de sira sira;  
y es tu cariño  
dulce y sincera  
como la añapa  
de mi mortero

Ay mi morocha  
tienes la boca  
dulce y sumita;  
como la humita;  
y con tus besos  
me causas mal  
son tan picantes  
como el tamal.

Ay vidalita  
ay se me antoja  
besar tu boca  
de pura aloja

Viva Atamisqui,  
viva mi tierra  
viva el Huaycondo  
angosto y hondo,  
; viva <sup>su</sup> mi ninfa  
la atamisqueña  
reina y señora  
de las tuqueñas!

Ay vidalita  
ay se me antoja  
flor de mi villa  
Comer tortilla

3  
Los Matachero - Escuela Nacional N.º 40  
Remitente <sup>15</sup> Gracia P de Herrera.

Poesias santiagueñas tomadas del  
señor Bartolo Castillo, anciano de  
70 años, que vive en la ciudad de  
la Banda, Santiago del Estero.

Manuelita munaskaita  
mana pitapas munani,  
imatapas manacaptentka  
Konainaicu ni huaniuni

Traducción

Lo que quiero a Manuelita  
no quiero a ninguna otra  
si algo me pide  
muero por dárselo.

**FOJA EN**

**BLANCO**

3-

10

**FOJA**

**FALTANTE**